

## INTERPRETACIÓN DE KAMISHIBAI <sup>1</sup>

Uno de los aspectos más importantes del kamishibai es *su interpretación*. No basta con tener buenas obras; tan importante como la calidad de éstas es la manera de llevar a cabo su interpretación.

El papel fundamental del intérprete es conocer y conectar con el mundo de la historia y transmitirlo a la audiencia. Debe ser capaz de transmitir los sentimientos y emociones que el autor de la obra quiere provocar y compartirlos con la audiencia. Para ello es muy importante su voz y toda su expresión corporal, pero debe evitar el protagonismo. También debe estar muy atento a las expresiones y actitudes de la audiencia y adaptar a ellos su interpretación.

El intérprete debe evitar que otros elementos como sus gestos, su voz muy distorsionada o cualquier otro elemento del ambiente saque a la audiencia del mundo del cuento. Lo ideal es que el intérprete pase desapercibido y sólo haga de mediador entre el autor y la audiencia.

Un buen intérprete tiene en cuenta las distintas posibilidades de deslizar las láminas y elige la que es más apropiada a cada momento del cuento teniendo en cuenta la sensación que el autor de la obra desea transmitir. Los buenos autores de Kamishibai suelen indicar en los textos, entre paréntesis, el tono de voz a usar y los movimientos posibles a hacer con las láminas en función de los sentimientos que se desean transmitir.

También es importante el espacio en el que se hace la interpretación. Se deben evitar en el ambiente todos los elementos que puedan distraer a la audiencia. En cuanto a las luces, deben evitarse tanto las luces excesivas como la oscuridad. Lo ideal es una luz normal en el ambiente y que el teatrillo esté bien visible e iluminado

### **Consejos para hacer una correcta interpretación de kamishibai**

Para conseguir el efecto mágico, de fascinación, típico del kamishibai, es importante cuidar todos los detalles en su lectura-interpretación.

#### *Preparando la interpretación*

- Una vez elegida la obra, leerla previamente para captar y asimilar en profundidad el mensaje que el autor quiere comunicar, y para conocer las indicaciones/consejos a seguir en su interpretación.
- Antes de la representación repasar el orden de las láminas. Si se mezclan resulta difícil de seguir y el ambiente de expectación conseguido desaparece en un momento.
- Usar el teatrillo con las tres puertas desplegadas. Esto ayuda a la audiencia a concentrarse en la obra, en el espectáculo.

#### *Interpretando*

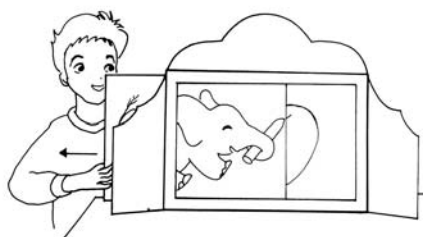
- Colocarse al lado del teatrillo y de cara a la audiencia procurando que detrás no haya nada en el entorno que distraiga o dificulte la atención de la audiencia (luces excesivas, adornos,...)

---

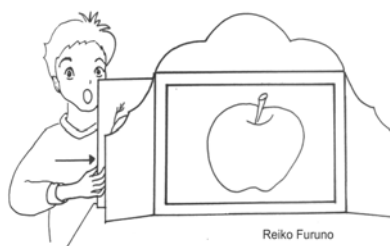
<sup>1</sup> IKAJA, Asociación Internacional de Kamishibai de Japón, (2004) n<sup>os</sup> 1-de *Kamishibai*, Newsletter, págs. 6-17 Japan.

MATSUI, Noriko (2008): *How to perform Kamishibai*, Doshinsha, Japón, ISBN: 978-4-494-02242-7

- Abrir las tres puertas del teatrillo despacio, paso a paso y leer, resaltando bien, el nombre del autor, el del ilustrador y el título del kamishibai. Ello predispone a los espectadores a entrar en la realidad del mundo de la historia.
- Al interpretar no se deben exagerar las expresiones, es suficiente con transmitir las emociones de los personajes con sentimiento. El intérprete no debe sobresalir a costa de quitar importancia al contenido de la historia.
- Deslizar las láminas hacia fuera e insertarlas en la parte de atrás con un efecto dramático, rápido, lento, de golpe, por partes, zarandeando,... adecuado al momento de la historia y a los sentimientos que se quieren fomentar.



*Sacando la lámina*



*Introduciéndola detrás*

- La audiencia ve cómo la nueva lámina surge mientras la anterior desaparece; esto da un sentido de continuidad que aumenta la concentración. El tiempo que lleva el hacer el cambio refuerza el sentimiento de conexión con el mundo de la historia.

### *Finalizando la interpretación*

- Cuidar de forma especial el cómo finalizar la historia. Para finalizar la historia y estando visible la última página, decir alguna expresión, “fin” o algo similar, de forma remarcada. Esto ayuda a la audiencia a desconectar su concentración de la historia. No sacar la última lámina porque entonces se vería la lámina inicial. Esto alejaría la atención del final de la historia y no quedaría como algo cerrado y concluido.
- Cerrar las tres puertas del teatrillo despacio y en orden. Con ello se retira el mundo de la historia, que se había expuesto durante un tiempo como “mundo real”, a la parte de atrás del teatrillo.